

Кузнецова В.П., Марковская Е.В.

**ИНФОРМАЦИОННАЯ СИСТЕМА
ПО ФОЛЬКЛОРНОМУ АРХИВУ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ КАРНЦ РАН¹**



Сохранение звуковых и рукописных научных архивов в настоящее время является актуальной задачей для учреждений РАН, которые формировали свои фонды в течение длительного периода времени. Еще совсем недавно единственным путем сохранения считалось копирование: ксерокопирование, микрофильмирование и т.п. Такие методы действительно позволяют сохранить документы на определенный период времени, но каждый из использовавшихся ранее способов имеет ряд недостатков. Прежде всего – это физическое воздействие, негативно сказывающееся на самих документах, встают вопросы возрастания объема копирующихся фондов, копии не всегда отвечают требованиям научных исследований. Современные технологии, позволяющие создавать электронные версии документов, книг и т.п., дают новые возможности для сохранения ценнейших рукописных собраний. Этот метод активно развивается в последнее время. Ведущие государственные архивы и книгохранилища выдвигают как приоритетную задачу перевода в электронный вид наиболее ценных памятников².

¹ Исследование выполнено в рамках проекта «Создание информационной системы по фольклорному рукописному архиву ИЯЛИ КарНЦ РАН». РГНФ № 08-04-12144в.

² Н.А. Елагина. Новые технологии и проблемы сохранности рукописных коллекций: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nlr.ru:8101/tus/121103/elagina.htm>; Алексеев В.Н., Баженов С.Р., Бородихин А.Ю., Дергачева-Скоп Е.И., Шабанов А.В. Создание электронных версий старопечатных, рукописных и редких книг из сибирских хранилищ // Материалы Международной конференции «Крым 2001» – Судак, 2001. Т.1. 309–311: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2001/tom/sec4/Doc12.HTML>

В Институте языка, литературы и истории имеются фольклорные архивы, формировавшиеся с 1930-х годов из полевых записей сотрудников Карельского научно-исследовательского института (ныне ИЯЛИ КарНЦ РАН) и материалов разных собирателей начала XX в. Первоначально записи производились исключительно от руки. В 1938–1941 гг. были сделаны первые звуковые записи образцов фольклорных произведений на гибкие грампластинки. На них были записаны лучшие исполнители русского и карельского фольклора. В послевоенные годы в собирательской работе стали использоваться магнитофоны, которые в конце 1950-х годов прочно вошли в собирательскую практику. Расшифровка полевой магнитофонной записи становится документом, на который опираются фольклористы, языковеды, этнографы. В настоящее время звуковые записи хранятся в Фонограммархиве Института ЯЛИ, рукописные – в Научном архиве КарНЦ РАН. В результате систематически проводившихся полевых исследований сформировано значительное собрание северно-русского, карельского, финского (ингерманландского), вепсского и саамского фольклора, образцов речи, этнографического материала. В течение многих лет задачу сохранения звуковых записей пытались решить с помощью перезаписи со старой магнитной ленты на новую. Этот способ имеет существенный недостаток: он приводит к частичной утрате качества записи.

В последнее десятилетие группой сотрудников Института ЯЛИ совместно со специалистами Института прикладных математических исследований РАН были осуществлены работы по ряду проектов, направленных на создание электронной версии Фонограммархива Института ЯЛИ КарНЦ РАН³. Была произведена оцифровка гибких грампластинок (записи 1940–50 гг.), полностью переписаны на компакт-диски магнитофонные записи на саамском языке, ведется перезапись карельских и вепсских материалов. В 2006–08 гг. в рамках трехгодичного проекта Историко-филологического отделения РАН выполнялись работы по программе фундаментальных исследований Президиума РАН «Русский язык, литература и фольклор в информационном обществе. Формирование электронных научных баз». Про-

³ Информацию о проектах см.: Фонограммархив Института ЯЛИ КарНЦ РАН: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://phonogr.krc.karelia.ru>.

изводилась оцифровка ранних звуковых записей произведений северно-русского фольклора. В результате была сохранена значительная часть фондов Фонограммархива Института ЯЛИ КарНЦ РАН. В рамках этого проекта разрабатывалась программа электронного каталога, позволяющего находить необходимые сведения о материалах Фонограммархива. В.П. Кузнецовой совместно с Web-мастером Н.Б. Луговой был разработан новый раздел сайта Фонограммархива «Звуковая коллекция»⁴, на котором размещена не только информация об имеющихся фондах, но и образцы самих звуковых материалов. Это дает возможность знакомиться с подлинниками записей северно-русского фольклора широкому кругу пользователей. В настоящее время работы по сохранению звуковых материалов продолжаются.

Назрела необходимость перевода на электронные носители и фольклорных фондов, состоящих из рукописных записей. Они хранятся в Научном архиве КарНЦ РАН во вложенных в папки объемных томах или тетрадях, состоящих из подшивок разрозненных листов. Большая часть коллекций первой половины XX в. состоит из записей от руки на бумаге плохого качества (газетной, обратной стороне бланков, листах разного формата и т.п.). Они приходят в ветхое состояние, карандашные и чернильные записи угасают, поэтому существует реальная угроза их утраты. В первую очередь это касается подлинников, записанных в 1910–30-е гг. разными собирателями еще до создания Карельского научно-исследовательского Института (1931 г.). Имеющиеся машинописные копии содержат много неточностей и ошибок, описи этих коллекций нуждаются в переработке и приведении в соответствие современным требованиям.

В 2008 г. в Институте ЯЛИ были начаты работы по проекту, получившему поддержку РГНФ «Создание информационной системы по фольклорному рукописному архиву ИЯЛИ КарНЦ РАН». Главными задачами проекта являются: создание электронной версии рукописного фольклорного фонда путем сканирования оригиналов, разработка электронного каталога северно-русского и прибалтийско-финского фольклора и создание сайта «Фольклорный архив Института ЯЛИ КарНЦ РАН».

⁴ Фонограммархив...: [Электронный ресурс]...

Сканирование позволит не столь интенсивно использовать оригиналы и даст возможность работать с ними на компьютере, что значительно улучшит качество работы исследователя (быстрота поиска, возможность производить различные операции с текстами и т.д.). Цифровые документы не подвержены влиянию времени, их состояние не будет ухудшаться – фактор, чрезвычайно важный для обеспечения их сохранности. Оцифровка облегчит и задачу копирования необходимых текстов в электронном виде или путем печати на принтере.

Сканирование документов производится на двух сканерах Mustek A3 USB (две модели 600 Pro, одна модель 1200). Были выбраны наиболее подходящие параметры сканирования: 300 точек на дюйм, обеспечивающие оптимальное соотношение скорости и качества сканирования. Создание электронной версии рукописной коллекции ставит новые задачи. Оцифрованная рукопись должна отражать полную информацию, т.е., не только сами листы с записью фольклорных произведений, но и номера томов, тетрадей, изображения обложек, титульных листов, листов учета использования коллекции и т.д. Поэтому в названиях файлов отражены: номер коллекции, номер тома или тетради, порядковый номер листа: koll-2_002 – коллекция 2, лист 2; определены единообразные названия файлов, содержащих изображения обложек, описей, вспомогательных документов. Например, koll-7_oblozhka – коллекция 7, обложка, koll-2_list ucheta – коллекция 2, лист учета. Имена файлов даются без пробелов для того, чтобы можно было просматривать материалы не только на компьютерах, но и на других устройствах. К электронной версии каждой коллекции прилагается текстовый файл, содержащий описание проделанной работы: номер коллекции, даты записей, район записи, имена собирателей, фамилии основных исполнителей, а также сведения, имеется ли копия коллекции, какие листы отсутствуют, заметки о техническом состоянии листов, название проекта, по которому выполнено сканирование, дата выполнения оцифровки и фамилию исполнителя работы.

Завершающей частью работы по созданию электронной версии рукописной коллекции является составление описи. Внутренние описи коллекций имели следующую форму:

№ единицы хранения	Название или первая строка произведения	Жанр, тема	Листы в оригинале	Листы в копии	Примечания
1	Старик и ветры	Сказка волшебная	1–12	1–10	Нет карточки в картотеке
2	За Дунаем за рекой	Песня солдатская	13–14	11	

Новая форма описи дополнена сведениями об исполнителе, месте и дате записи, собирателе, о публикации, в нее вносятся имена электронных страниц (файлов), по которым можно найти нужный материал в электронном фонде, хранящемся на сервере. (Пример на стр. 12).

При составлении новых описей нередко находятся не учтенные произведения, поэтому введена первая графа, дающая сведения о количественном составе. Только после выполнения этой трудоемкой работы можно считать завершенной создание полной электронной версии архивной коллекции и производить ее запись на DVD-диск или размещать на сервере для хранения и использования в работе. Полная опись дает возможность вносить содержащиеся в ней данные в электронный каталог.

Создана внутренняя локальная сеть, объединяющая компьютеры Фонограммархива Института ЯЛИ. На сервере размещаются электронные версии рукописных коллекций в виде растровых изображений, а также текстовые расшифровки звуковых записей, набранные на компьютере. Поиск материалов будет осуществляться с помощью электронного каталога по следующим полям: жанр, место записи, исполнитель, собиратель, год записи, ключевое слово и т.д. В предыдущие годы предпринимались попытки создать электронный каталог, который по своей структуре и содержанию повторял бы существующие реестры (описи) со всеми их данными. В настоящее время оцифрованный рукописный архив вводится в базу данных, которая позволяет выводить тексты. Через программу, которая находится в стадии доработки, пользователи смогут искать сведения и получать по запросу необходимые материалы.

ОПИСЬ КОЛЛЕКЦИИ № 2
Ед. хр. 1–86
Пудожский район Карелии

№ п/п	№ ед. хранения	Название или первая строка произведения	Жанр, тема	Ф.И.О. исполнителя, возраст, национальность, место рождения, род занятий	Место записи: деревня, сельсовет, район, область	Ф.И.О. собирателей	Дата записи	Листы в оригинале	Листы в копии	Листы в электронной версии коллекции	Примечания
1	1	Про Добрыню (Неудачная женитьба Алеши)	былина	Шпагина Домна Андреевна, 78 л., неграм.	Д. Заозерье Колодозерского с/с	Дмитриченко В.Р.	Июль 1938	1–6	2–3а	001–007	Оубл: Былины Пудожского края. №67
2	2	Про царя да Огалеевича (Егорий и змей)	Духовный стих	–<<–	–<<–	–<<–	–<<–	7–9	4–5	008–011	–

Оцифрованные звуковые записи также будут размещены на сервере в общей базе данных. Таким образом, пользователь сможет получить звуковые записи и их текстовые расшифровки. Кроме архивов научных материалов сейчас появляются и оцифрованные архивы другого рода, например, персональные архивы сотрудников Института ЯЛИ. В дальнейшем возможно развитие создаваемой по данному проекту электронной версии фольклорного архива и превращение ее в электронный научный фонд Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН, который будет выполнять функции хранения большого объема документов, ведения их учета и поиска.

Одной из задач проекта является создание сайта по фольклорному архиву Института ЯЛИ КарНЦ РАН. Это актуальное направление деятельности, поскольку пользователи могут получать через Интернет необходимую информацию об одном из крупнейших в стране фольклорных фондов. Исполнители проекта (редактор В.П. Кузнецова, Web-программист Н.Б. Луговая, Web-дизайнер Н.В. Вдовицына) разработали структуру и дизайн сайта фольклорного архива. Главная страница озаглавлена «Фольклорный архив Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН». В.П. Кузнецовой и Е.В. Марковской подготовлены тексты по истории архива, описанию фондов, список публикаций материалов (новые издания представлены более подробно: с обложкой, аннотациями и выходными данными). На сайте будут размещены сведения об экспедициях, выполняющихся проектах, архивных новостях и о семинаре по полевым работам. Меню сайта позволяет найти образцы фольклорных произведений в разделах «Рукописная коллекция» и «Звуковая коллекция», а также выйти на сайт Фонограммархива. И звуковая, и рукописная коллекции имеют одну общую базу данных. В этих разделах имеется поисковая система, позволяющая находить по выпадающим спискам нужный жанр и район, где записано произведение. Каждое выбранное произведение содержит паспортные данные, ссылку на публикацию, шифр Научного архива. Есть версия для печати.

В 2009 г. в базу введено более 200 произведений разных жанров: былины, баллады, духовные стихи, сказки, песни, причита-

ния, новины, былички, календарный фольклор. Представлены пока только северно-русские материалы, записанные в Заонежье, Пудожье и Поморье. База данных постоянно пополняется, наша задача развивать ее дальше, дополнить разделами по карельскому, вепсскому и ингерманландскому фольклору.